Concours BL SES 2025

ALLEMAND – EPREUVE ECRITE

Remarques préliminaires :

L'exercice de composition à l'écrit comme le commentaire de document à l'oral invitent les candidats à exercer un regard critique et à s'appuyer sur leurs connaissances de l'aire culturelle de la langue concernée. Le jury recommande donc d'organiser son essai ou son exposé autour d'une problématique, mais aussi de veiller à ce que l'argumentation repose sur des connaissances fondées et, autant que possible, objectives. Il attire également l'attention des candidats sur l'importance de la précision du vocabulaire employé.

Rapport du jury :

Durée : 3 heures – **Coefficient : 2**

Nombre de candidats présents : 65 - Moyenne : 11,17 - Ecart-type : 3,48 – **44 notes supérieures ou égales à 10. 11 copies (16,92 % des copies) ont obtenu une note supérieure ou égale à 15 , 17 copies une note supérieure ou égale à 14. Notes de 3,5 à 17.**

Le sujet proposé cette année était extrait de l'ouvrage d'un sociologue, Steffen Mau, publié chez Suhrkamp en 2024, peu avant les élections régionales en Allemagne de l'Est (Thuringe, Saxe, Saxe-Anhalt), sous le titre : ***„Ungleich vereint – Warum der Osten anders bleibt.“.*** Dans le chapitre 1 de ce livre, Steffen Mau explique les lignes générales de sa thèse: des différences durables subsisteront entre l'Est et l'Ouest, malgré tous les efforts d'harmonisation tout à fait réussis. 35 ans après la chute du mur, une frontière fantôme traverse toujours le pays. Steffen Mau cite de nombreux indicateurs, qui, projetés en couleur sur une carte de l'Allemagne, montrent clairement que les contours historiques de la RDA et de la RFA apparaissent toujours. Le titre du chapitre 1, cité en référence du texte de version, est : « Ossifikation statt Angleichung », littéralement « une ossification à la place d'une harmonisation ». Ce terme médical d'ossification signifie aussi : formation osseuse, régénération après une fracture et formation de cicatrices. Or, les « cicatrices » des habitants des cinq « nouveaux Länder », et surtout l'attitude indifférente ou méprisante des Allemands de l'Ouest face à ces « cicatrices » ont contribué à la formation, selon Mau, d'un "espace culturel et d'interprétation autonome de l'Allemagne de l'Est" (cf la citation incluse dans le sujet de l'essai) - une identité partielle est-allemande.

<u>VERSION :</u> (14 points) Les notes vont de 2,13 à 11,25, la moyenne est de 7,71/14.

Steffen Mau expose dans le début de son ouvrage et donc, dans ce passage proposé à la traduction, qu'il est communément admis, dans le discours dominant (c'est ainsi que l'on pouvait traduire : « *in der Meistererzählung* »), que, si l'Est rattrapait son retard économique et modernisait ses institutions et infrastructures selon le modèle de l'Ouest, une harmonisation culturelle et mentale s'ensuivrait logiquement. Les phrases 2 à 7 du texte exposent les principaux points de ce discours dominant et de cette conviction généralisée, que Steffen Mau ne reprend pas à son compte, d'où la prévalence de formes verbales au subjonctif 1 ou 2 pour exprimer le discours indirect. (*sollte folgen, käme es, werde verblassen, geprägt würden, sich umstellen würden, seien, erfüllt sein müsse, stattfinden könne*). La phrase 8 est une phrase de conclusion de cette première partie, avec le verbe « denken » au prétérit de l'indicatif. La deuxième partie

du texte dresse une sorte de bilan, qui souligne l'échec de ce processus d'harmonisation, d'assimilation et d'appropriation culturelle (« *kulturelle Anverwandlung* »). Les verbes sont à l'indicatif présent (cf. l'emploi de l'adverbe « *heute* » au début de la phrase 9). Steffen Mau exprime ici son opinion personnelle, (« *Heute müssen wir konstatieren : Aujourd'hui, force est de constater que … »*), nuançant toutefois son propos par des adverbes tels que : **« nur teilweise** » : *ce processus d'assimilation n'a eu lieu que partiellement*, « **vermutlich** » : *probablement, on peut le supposer*. Enfin, dans la dernière phrase, le subjonctif 2 apparaît à nouveau lorsque Steffen Mau résume la thèse de Dirk Oschmann[1], dont il prend le contre-pied : « *der Westen würde den Osten nur erfinden* » ; dans la même phrase, l'emploi du verbe « sein » au subjonctif 2 présent (« *wäre* ») doit se traduire par le conditionnel présent en français, car elle exprime la prudence avec laquelle Steffen Mau présente sa thèse. « *Ma thèse, qui s'oppose à l'affirmation de Dirk Oschmann, selon lequel l'Ouest « se contenterait » d'inventer l'Est, serait alors la suivante : … »*

Une partie des candidats n'a pas été suffisamment attentive à l'emploi des modes et des temps, et trop peu nombreux sont ceux qui ont repéré le discours indirect. Peut-être se sont-ils laissé leurrer par l'apparente facilité du texte ; or, celui-ci était certes dépourvu de grosses difficultés syntaxiques, mais requérait une réflexion approfondie pour traduire les termes abstraits utilisés par le sociologue. Il fallait vraiment opérer cette réflexion à la lumière du contexte, et des étudiants de la filière BL, familiers de termes comme « socioculture » ou « habitus » auraient dû se sentir en terrain connu. Ce fut le cas de certains d'entre eux, visiblement très à l'aise avec ces notions.

On pouvait noter par exemple la répétition du terme de « *Angleichung* », renvoyant à l'idée d'harmonisation, de mise à niveau par rapport à l'Ouest. Des candidats ont proposé « *homogénéisation* », « *alignement* », « *uniformisation* » « *nivellement* ». Il était question dans la phrase 3 de « *sozialisatorisches Einfädeln* » : le jury avait donné une indication sur laquelle s'appuyer en note de bas de page : un candidat a traduit avec bonheur par : « *l'insertion par les pratiques sociales* » .

La première phrase du texte présentait trois difficultés de traduction : comment traduire « Angleichung » (cf. ci-dessus), comment restituer l'expression « *nachholende Modernisierung* » , sur quels mots porte l'adverbe « auch » ? Le terme « *nachholend* » a donné lieu à de nombreux contre-sens ; et, même si l'on connaissait le sens du verbe « nachholen » (rattraper), la forme du participe présent était assez difficile à restituer en français : le jury n'a pas accepté « modernisation rattrapante » ; « modernisation de rattrapage » était une traduction un peu maladroite. On pourrait proposer : « *processus de rattrapage en termes de modernisation* », expression toutefois un peu lourde, une fois insérée dans l'ensemble de la phrase. Voici une traduction plus satisfaisante : « *Dans le récit dominant sur l'Allemagne de l'Est en train de rattraper / de combler / son retard en matière de modernisation, l'on trouvait la plupart du temps l'idée d'une homogénéisation qui serait également mentale et culturelle/ qui se produirait également sur le plan mental et culturel.* »

---

[1] En ce qui concerne la comparaison de la thèse de Steffen Mau avec celle de Dirk Oschmann, nous renvoyons à la recension d'ETIENNE DUBSLAFF : Steffen MAU, Ungleich vereint. Warum der Osten anders bleibt, Suhrkamp, Berlin, 2024, 168 p. *Regards sur la RDA et l'Allemagne de l'Est*. https://doi.org/10.58079/13lc4

Les termes issus du « jargon » de la sociologie méritaient également quelques réflexions. Outre ceux cités plus haut, on trouvait :

« *Soziokulturen* » : sociocultures

« *sozioökonomische Problemlagen* » : situations socio-économiques difficiles

« *kulturelle Anverwandlung* » : la définition indiquée en note de bas de page aurait dû permettre à tous les candidats de proposer une traduction pertinente comme « *appropriation et intériorisation de la culture de l'Allemagne de l'Ouest* »

« *Sozialisation* » : socialisation

« *Gegenkultur* » : contre-culture

« S*ubkulturalisierung* » : un candidat a proposé « acculturation parallèle », mais lorsqu'on parle de « Subkultur », on souligne par définition la volonté d'un groupe social donné de se démarquer de la culture dominante, donc le terme « acculturation » n'est peut-être pas tout à fait judicieux. Bravo par contre à celui ou celle qui a proposé : « *développement d'une sous-culture* ».

Termes composés à partir de **der Wert** (la valeur) :

« *Werthaltungen* » : ce mot est utilisé en sociologie comme synonyme de « Werte » ou Werteorientierungen, bien qu'il ait un sens plus précis que « *Werte* »[2] : on pouvait donc le traduire par « *valeurs politiques fondamentales/ prioritaires.* »

« *kein wertemäßiger Monolith* » : « [l'Allemagne de l'Est n'est] *pas monolithique en matière de valeurs.* »

Les autres contre-sens ou faux-sens ont porté dans les copies sur du **vocabulaire plus général**.

- **Comme toujours, rappelons que l'apprentissage des adverbes ne doit pas être négligé :**

Allmählich : petit à petit, progressivement

Hingegen = au contraire

Langsam : lentement (ne pas confondre avec « lange » = « longtemps »

---

[2] Werthaltung ist eine stabile Disposition, die ausdrückt, was eine Person im Leben wichtig findet und welche langfristigen Lebensziele dementsprechend als wünschenswert erachtet werden (Werte). Im wissenschaftlichen Sprachgebrauch charakterisiert dieser Begriff, wie ein Individuum diese präsenten Werte priorisiert, wie wichtig also jeder Wert für das Individuum ist. Alternativ wird auch der Begriff Wertorientierung verwendet. https://dorsch.hogrefe.com/stichwort/werthaltung

Recht : placé devant „unabhängig“, employé ici également en fonction d’adverbe : *tout à fait indépendamment*

Zum Teil= en partie ; (des spécificités en partie marquantes : phrase 12)

Eher : plutôt

Vermutlich : C’est un adverbe qui modalise le discours, il porte sur l’ensemble de la proposition : *on peut supposer que nous avons affaire à .* ; « prétendument » ne convenait pas.

Und doch : et pourtant

Eben : précisément, justement

Unter der Hand : subrepticement.

La locution de coordination *weder… noch* a posé problème : *ni … ni*

- **Verbes :**

Auf etwas (acc) folgen : succéder à qch

Verblassen = pâlir, s‘atténuer

Sich fest-setzen : s’établir, se fixer

- **Substantifs :**

Das Erbe = l’héritage (der Erbe (n,n) : l’héritier**)**

Der Fortbestand : la permanence, le maintien

Die Besonderheiten : les particularités

Das Verhalten : le comportement

Die Verhältnisse : si, au singulier, das Verhältnis signifie la relation, le rapport, la proportion, au pluriel, il importe de savoir qu’il peut aussi signifier « les circonstances », la situation, le contexte. (Cf : *über seine Verhältnisse leben = vivre au-dessus de ses moyens ; in beengten Verhältnissen leben = vivre dans la gêne); unter dem Druck der Verhältnisse : sous la pression des circonstances, en raison des circonstances)*

Der Abstand = la distance

Der Begriff = le concept

Die Deutungen = les interprétations (terme confondu par certains avec *die Bedeutung* = la signification, l’importance)

- **Expressions :**

In vielerlei Hinsicht : à maints égards. Cf : in dieser Hinsicht : à cet égard ; vielerlei = toutes sortes de

In der deutsch-deutschen Wirklichkeit : dans la réalité inter-allemande, dans la réalité des deux Allemagnes . Traduire par « germano-allemande » n'était pas très parlant.

- **Adjectifs :**

Erkennbar : visible, identifiable, perceptible

Unterscheidbar : que l'on peut distinguer, différenciable

Bedeutungslos : sans importance, insignifiant

Le jury tient à féliciter les candidats qui ont vraiment compris ce qu'est un travail de traduction, qui ont pris le temps de réfléchir au sens des mots dans leur contexte et qui ont livré quelques propositions intéressantes, citées ci-dessus.

ESSAI

SUJET : Steffen Mau vertritt die Meinung, dass sich „jenseits ungleicher ökonomischer Bedingungen und möglicher Sozialisationseffekte der DDR *ein eigenständiger Kultur- und Deutungsraum Ostdeutschland* herausgebildet hat."

Teilen Sie diese Meinung? Führen Sie konkrete Beispiele an, um ihren Standpunkt zu untermauern und zu illustrieren!

Se poser la question de savoir si un "espace culturel et d'interprétation autonome de l'Allemagne de l'Est" s'est constitué, indépendamment des conditions économiques inégales et de potentiels effets de socialisation spécifiques de la RDA, revient à se demander s'il existe aujourd'hui vraiment une société voire une identité est-allemande distincte. Et si oui, en quoi consisterait son altérité par rapport à l'Ouest, des décennies après l'adhésion des Länder est-allemands à la République fédérale d'Allemagne? Ou a-t-on plutôt affaire à des effets discursifs, à des constructions d'altérité, comme le démontrait Dirk Oschmann ?

Le sujet ne semble pas avoir dérouté les candidats, même si certains, de toute évidence, ont été gênés par le sens du verbe « sich herausbilden » et du terme « Deutung ». Un écueil consistait cependant à transformer le sujet en une question de cours résumant le passé, partition et réunification. Rares ont été les hors-sujets : nous pouvons toutefois citer une copie qui a traité le sujet suivant : « Inwiefern war die DDR ein gutes System im Bereich der Kultur und der Sozialisierung ? ». Dans certaines copies, par étourderie ou négligence, RFA et RDA ont été confondues. Nous rappelons que l'essai doit être structuré et comporter une conclusion.

Dans son livre, Mau évoque des évolutions est-allemandes qui ont depuis longtemps atteint l'Ouest : manque d'attachement aux partis, perte de confiance dans les institutions, mobilisation populiste de droite. La spécificité de l'électorat du parti Die Linke à l'Est a été évoquée par certains : jeunes urbains diplômés, particulièrement à Berlin, ou bien ruraux nostalgiques du SED. Mais on pouvait citer des exemples ne faisant pas partie de la sphère politique, des sujets plus sociétaux, comme le travail des femmes par exemple, la musique, l'influence de la culture nord-américaine, le sport, etc…. Des candidats ont choisi de décrire dans une première partie des spécificités de la « Lebenskultur » ou des mentalités est-allemandes, comme héritage de la RDA, pour ensuite, dans une deuxième partie, démontrer que

cette spécificité est limitée. Exemple : même au niveau politique, l'AfD connaît aussi certains succès dans certaines zones défavorisées de l'Ouest.

Les copies moyennes ou faibles présentaient une multitude de fautes de langue. Il serait trop long d'énumérer ici tous les barbarismes, toutes les erreurs de déclinaison (le groupe nominal attribut du sujet doit être décliné au nominatif, rection des prépositions, emploi du génitif mal maîtrisé voire inexistant, etc…) et de conjugaison, les fautes sur les pronoms relatifs, la confusion entre l'adverbe trotzdem et la conjonction de subordination obwohl, etc. Il faut également veiller à la place du verbe, dans les propositions subordonnées, mais aussi dans les propositions indépendantes ou principales : und, denn et aber ne sont pas des adverbes, ils n'ont donc pas d'incidence sur la place du verbe conjugué. A l'inverse, d'autres candidats s'efforcent de faire preuve de rigueur et de précision dans leur propos, utilisant à bon escient des tournures idiomatiques, même s'ils ne sont de toute évidence ni bilingues ni natifs. Nous tenons donc à féliciter ces candidats pour le travail accompli et les résultats obtenus.

10 copies sur 65 ont obtenu pour l'essai une note égale ou supérieure à 5 sur 6. La moyenne des essais est de 3,48 sur 6. (Notes de 0 – cette partie n'a pas été faite - à 5,6)